



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2014-2015

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Relazioni Internazionali e Cooperazione allo Sviluppo**

Insegnamento: **Lingua e traduzione – Lingua spagnola**

Anno di corso: **II**

Semestre: **II**

Docente: **Giovanna Scocozza**

SSD: **L-LIN/07**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e 110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Italiano - Spagnolo**

PREREQUISITI

È richiesto un livello di conoscenza della lingua spagnola pari al livello A2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.

Si richiedono inoltre:

- ottima competenza attiva e passiva della lingua italiana
- capacità di leggere e interpretare testi italiani appartenenti a diverse tipologie
- capacità di prendere appunti e interagire con la classe nelle attività di gruppo

OBIETTIVI FORMATIVI

- sviluppare le abilità ricettive e produttive, orali e scritte, fino a raggiungere il livello B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas;
- garantire il conseguimento di una competenza pragmatica che sia adeguata al livello B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas;
- acquisire conoscenze specifiche relative alla realtà socio-culturale e alla civiltà letteraria del mondo ispanico.

CONTENUTO DEL CORSO

Parte istituzionale (programma linguistico):

Después de haber repasado el programa relativo al nivel A2, se tratará lo siguiente:
El verbo:

- Revisión de usos de pasado
- Pretérito pluscuamperfecto de indicativo: morfología y usos
- Revisión del imperativo regular e irregular afirmativo y negativo
- Imperativo+pronombres

- Futuro imperfecto y futuro perfecto: morfología y uso
- Condicional simple y condicional compuesto: morfología y uso
- Contraste futuro perfecto, futuro imperfecto y condicional simple
- Ser y Estar: usos y revisión
- Presente de subjuntivo: morfología
- Pretérito perfecto de subjuntivo: morfología
- Pretérito imperfecto de subjuntivo: morfología
- Contraste presente/preérito imperfecto de subjuntivo
- Correspondencia de tiempos indicativo/subjuntivo
- Oraciones impersonales con indicativo/subjuntivo
- El estilo indirecto
- Verbos de cambio
- Estructuras condicionales
- Oraciones subordinadas concesivas
- Estructuras reduplicativas con subjuntivo
- Oraciones finales
- Verbos de opinión con indicativo y subjuntivo
- Oraciones comparativas
- Oraciones relativas
- Oraciones temporales
- Pronombres y adverbios relativos
- Conectores de argumentación
- Grados de comparación
- Preposiciones

Parte monografica (programma culturale):

Il corso si incentrerà sulla complessa "arte" del tradurre e sul crescente interesse che negli ultimi anni si sta sviluppando verso i fenomeni di mediazione tra lingue e culture diverse. Nello specifico, si cercherà di guidare gli studenti lungo un percorso di riflessione teorica sul testo e di applicazione pratica di strategie traduttive, con particolare riferimento al rapporto tra lingua di partenza e lingua d'arrivo e ai problemi concernenti l'adattamento del testo nei suoi aspetti culturali e linguistici.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti:

Didattica frontale, conferenze di esperti, incontri seminariali, esercitazioni di lingua.

N.B. Alle lezioni frontali a carico del docente, si affiancheranno, a partire già dal primo semestre, i lettori dei collaboratori ed esperti madrelingua (CEL).

Per studenti non frequentanti:

Nell'ultima decade di marzo, aprile, maggio - in date che verranno comunicate agli inizi del II semestre dopo averle concordate con gli studenti interessati - si terranno, complessivamente, 3 incontri seminariali con la docente - di 2 ore ciascuno - per puntualizzare gli argomenti trattati nelle lezioni impartite in ogni singolo arco mensile. Gli orari e le sedi degli incontri verranno indicati nella web class insieme ai materiali del programma d'esame.

Per quanto riguarda la parte linguistica, nella web class verranno fornite ulteriori indicazioni per gli studenti non frequentanti (orari di ricevimenti, materiali sui quali possono esercitarsi) dopo l'inizio del primo semestre e con una cadenza bisettimanale.

TIPO DI ESAME

L'esame si suddivide in due parti:

I Prova scritta, finalizzata ad accertare la competenza linguistica dello studente e pertanto strutturata nel seguente modo:

1. Prova di competenza sintattica e lessicale
2. Prova di comprensione scritta
3. Prova di comprensione orale
4. Prova di espressione scritta: componimento in spagnolo. Si tratterà di una redazione di circa 180 parole su un argomento da scegliere fra due proposti (redazione di un curriculum vitae, lettere formali ed informali - reclami, richieste d'informazione, ecc.; comunicazioni interne di una impresa, ecc.)

II Prova orale

Vi si potrà accedere solo in seguito al superamento della prova scritta e verterà sul contenuto del corso monografico

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti e non frequentanti:

Parte istituzionale:

- VV. AA., "¡A bordo! 2". Método de español para italianos –Nivel 2. Libro del alumno y cuaderno de ejercicios, Madrid, Ed. SGEL, 2010 (testo da portare a lezione dall'inizio dell'anno accademico).
- ENCINAR, A., Uso interactivo del vocabulario, Madrid, Edelsa, 2005.

Dizionari consigliati:

- CALVO RIGUAL, C. - GIORDANO, A., Diccionario italiano-español/español-italiano, Barcelona, Herder, 1ª ed. 1995.
- Clave. Diccionario de uso del español actual, Madrid, SM, 2011 (anche on line).
- Diccionario Avanzado Italiano: Italiano-Spagnolo / Español-Italiano (ed. ampliata), Barcelona, Herder, 2011.
- ESPASA - PARAVIA, Il Dizionario spagnolo-italiano/italiano-spagnolo, Milano, Paravia, 2005.
- Real Academia Española, Diccionario de la Lengua Española, Madrid, Espasa-Calpe, 2011, 22ª ed. (anche on line).
- TAM, L., Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo, Milano, Hoepli, ult. ed.

Parte monografica:

I testi di riferimento relativi al corso monografico verranno forniti tramite web-class all'inizio del corso (II semestre).

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

Parte istituzionale:

Per acquisire i contenuti grammaticali presentati nel corso delle lezioni, i non frequentanti possono anche fare riferimento ai seguenti testi:

- AA.VV., *Gramática básica del estudiante de español*, ed. Difusión, 2011 (niveles A1-A2-B1)
- ARAGONÉS, L., PALENCIA, R., *Gramática de uso de español para extranjeros. Teoría y práctica*, Madrid, Ed. SM, ult. ed.
- CARRERA DÍAZ, M., *Grammatica spagnola*, Roma-Bari, Laterza, 1997.
- CASTRO, F., *Uso de la gramática española* (nivel intermedio y nivel superior), Madrid, Edelsa, 2004.
- Nueva gramática de la lengua española. Manual*, Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, Madrid, Espasa, 2010
- Ortografía básica de la lengua española*, Madrid, Espasa-RAE, 2012

Altri testi utili alla preparazione dell'esame:

- PAREJA, M.J., Temas de empresa. Manual para la preparación del Certificado Superior del Español de los Negocios, Cámara de Comercio de Madrid, Ed. Edinumen, 2005
- CARBÓ MARRO, Carmen., MORA SÁNCHEZ, M.A. De Ley. Manual de español jurídico. Ed SGLE, Nivel B2.

- SANJUAN LÓPEZ, F y BUSTINDUY AMADOR, A., Español jurídico. Manual de español profesional. Libro del alumno, ed Anaya.

Ulteriori informazioni bibliografiche verranno fornite nel corso delle lezioni.

Parte monografica:

PILAR BLANCO GARCÍA, PILAR MARTINO ALBA (eds.), *Traducción y multiculturalidad*, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 2006;

PAOLA FAINI, *Tradurre. Manuale teorico e pratico*, Carocci, Roma, 2010;

SIRI NERGAARD (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Bompiani, Milano, 2002.

Ulteriori testi di consultazione e approfondimento verranno forniti dalla docente nell'imminenza dell'inizio delle lezioni (II semestre).

ALTRE INFORMAZIONI

E-mail docente: giovanna.scocozza@libero.it; giovanna.scocozza@unistrapg.it

Orario di ricevimento: nel corso del I semestre la docente riceverà previo appuntamento attraverso mail, mentre relativamente al II semestre l'orario di ricevimento verrà comunicato nell'imminenza dell'inizio del corso.

N.B. Si consiglia vivamente la frequenza del lettorato già a partire dal I semestre.

E-mail Collaboratori ed esperti linguistici:

Ángeles Porres Salazar: angeles.porres@unistrapg.it

María Luisa Sevilla García-Montiel: luisa.sevilla@unistrapg.it

Per l'orario di ricevimento presso la sala Lettori della palazzina Lupattelli si prega di consultare il sito web dell'Ateneo all'inizio di ognuno dei due semestri dell'anno accademico.